

In-class elicitation 3/17

Thursday, March 17, 2016 3:04 PM

OG GUBIKAYU continued

10. Mangka poglis.

Mangka	pog-lis.
And	IMP-grate

And then grate [it].

11. Doku' en lisoy, moglupit na.

Doku'	en	lis-oy,	mog-lupit	na.
After	that	grate-TF	AF.IRR-press	already

After grating, press [it].

✘ Doku' en lisoy og gubikayu

Moglupit na og gotow

Saguk = specific type of container

Sumboy never changes form

12. Bila moglupit na, sumboy malap a dua' saguk nog linis na koni nog gubikayu sog saku.

Bila	mog-lupit	na	sumboy	m-alap	a	dua'	saguk	nog	linis	na	koni	nog	gubikayu	sog	saku
When	AF.IRR-press	already	should	AF-get	2SG.FOC	two	container	REL	grated.thing	already	DET	REL	cassava	LOC	sack

If it is pressing time, you should get two *saguk* of grated cassava [and put it] on the sack cloth.

✘ Linis = I<in>is?

13. Mangka nika, putusoy ma' nioyo bu togu'oy na sog lupitan.

Mangka	nika,	putus-oy	ma'	nioyo	bu	toгу'-oy	na	sog	lupit-an.
And.then	2SG.NFOC	wrap-TF.IMP	like	that	and	put-TF.IMP	already	LOC	pressing-NMLZ

And then wrap like that and put it in the press.

✘ Tagu' = put (various meanings)

Rami = ramie?

14. Bagun kolupitan, sumboy ingkudan nog dua' kotow, tolu kotow nog gotow.

Bagun	ko-lupit-an,	sumboy	ingkud-an	nog	dua'	kotow,	tolu	kotow	nog	gotow.
So.that	NMLZ-press-NMLZ	should	sit.on-GF	NFOC	two	classifier(people)	three	classifier(people)	REL	person

So that it will be pressed, two people or three people should sit on it.

✘ Mingingkud u = I sat

Iningkudan ku og bangku' = I'm sitting on THIS CHAIR.

Ulak = place so it covers. The thing you put is bigger than the thing you cover

15. Otawaka, bila onda'idun gotow, moktagu' a nog batu nog ombogat, mangka nika, ulak sog lupitan ken.

Otawaka,	bila	onda'-idun	gotow	mok-tagu' a	nog	batu	nog	om-bogat,	mangka	nika,	ulak	sog	lupit-an	ken.	
or	if	not-anything	person	AF.IRR-put	2SG.FOC	NFOC	stone	REL	ADJ-heavy	and	2SG.NFOC	place.over	LOC	pressing-NMLZ	DET

Or if there are no other people, you place a heavy stone on top of the press.

16. Motongow nika men, moktolong og natok nog linupitan koni.

Mo-tongow	nika	m-en	mok-tolong	og	natok	nog	I<in>upit-an	koni.
REAL-see	2SG.NFOC	EMPH-3SG.FOC	AF.IRR-flow	FOC	starch	REL	<REAL>press-NMLZ	DET

You will see that the starch of the cassava that is being pressed would flow.

✘ Men = ma ion

17. Bila molota' na moktolong og natok non, inana' ma' nitu', kilupitan na og gubikayu koni.

Bila	mo-lota'	na	mok-tolong	og	natok	non,	inana'	ma'	nitu',	ki-lupit-an	na	og	gubikayu	koni.
if	IRR-stop	already	AF.IRR-flow	FOC	starch	3SG.POSS	if	like	that	NMLZ.REAL-press-NMLZ	already	FOC	cassava	DET

If its starch stops flowing, if it's like that, then the cassava is well-pressed.

18. Mangka nika na, awa' sog lupitan og gubikayu koni.

Mangka	nika	na,	awa'	sog	lupitan	og	gubikayu	koni.
and	2SG.NFOC	EMPH	remove	LOC	pressing-NMLZ	FOC	cassava	DET

And then remove the cassava from the press.

19. Bu tagu' og linupitan koni nog gubikayu sog pinggan.

Bu	tagu'	og	<in>upit-an	koni	nog	gubikayu	sog	pinggan.
and	put	FOC	<REAL>press-NMLZ	DET	REL	cassava	LOC	plate

And put the pressed cassava on a plate.

✘ The audience for this text was a singular person, any single person (not a child). Nika here refers to that one, undefined person being instructed.

Student-led elicitation

Ryan

Domains of communication, language associated with rites-of-passage

00:00:47 - 00:29:00

Cultural notes

- Nighttime practices
 - You can't cut your nails at night. Blessings won't come to you. Nor after a funeral, because a family member would die.
 - You also can't sweep at night.
 - Don't whistle at night. Only giants can whistle at night.
 - Can't mention names of dead family because they will lutowon (come to you as a ghost)
- Difference between polomoka'id and bolian
 - Polomoka'id (sorcerer) is an evil person that causes illness. Only other people call a person polomoka'id. Can make an egg float in the air.
 - Bolian is a priest that prays for the victims of the polomoka'id, intervenes between the spirit world and the living. He is highly respected. Officiates all kinds of tribal ceremonies. Polomoka'id is afraid of bolian.
 - How to become bolian: First they claim they have an unseen spirit friend that gives them power. Have a ritual and talk to the unseen spirits. Usually an introvert (not very talkative).
 - Dreaming is very important. The unseen world or dead family members can talk to them through dreams.
- Food
 - Children are served first, before the adults eat all the food. Then a guest. Then everyone else.
 - First, two scoops of rice. Have to finish eating this first.
 - Subanons eat all of the chicken, but you can't give chicken butt (kotuging) to girl children. You can only eat kotuging if you're already married or you have sexual experience, because if a child eats it, she will become promiscuous. Women can't eat rooster testicles.
 - Subanons don't eat beef. Usually fish, sometimes pig. Only men can eat pig testicles. If women eat it, she would become promiscuous.
 - Dinogu'an = specialty food from pig intestine
 - Pregnant women can't eat octopus, so children don't grow extra limbs. Also can't eat shellfish, because it's hard to get out of its shell, so women eating it would have a hard time delivering the baby. Don't eat squid, or baby will be dark like squid ink. One type of hard fruit.
 - Women can't eat sour during their period (like pineapple, lemon, mosom).

Language notes

Misampat na (en).	She's become a woman.	Euphemism for when a woman has her first period mosampat is only other form of this word.
Gotow na ion.	He's become a man.	For when a boy grows his first facial hair
Kilokadan na.	She's "experienced."	Lakad = step over, cross over ki = completive? When a woman has lost her virginity

Elizabeth

Picture elicitation for purpose of intonation. Philippine fruits, vegetables, and root vegetables.

Komantis	Tomato
Pulia'	Bitter melon
Libasa	Squash
Tolung	Eggplant
ripuliu	Cabbage (<Sp)
tangkung	Watercress
molunggay	Horseradish tree
sibuliu	Onion (<Sp)
Ahus	Garlic (<Sp)
Sayote	chayote

Root vegetables

(ends at 00:03:00)

Ditu' sog molayal ongon og ma'is ditu', og tomon, og gubikayu, og gubi, singkamas, tolung, glabu, gluya, bibingka, suman, bu paloy.

Tomon	White taro
Gubi	Sweet potato
Singkamas	Jicama
Glabu = og labu	Bottle gourd
Gluya = og luya	Ginger
Bibingka	Sweet rice cake
Suman	Salty or sweet rice cake
Paloy	Rice with husk

Vegetables

00:05:44

Ditu' sog molayal ongon og pulia' ditu', bug libasa, tolung, ripuliu, tangkung, molunggay, og komantis, sibuliu, ahus, pinia, bu sayote.

Fish

00:08:14

Ditu' sog molayal ongon og (og) tulingan dun, og sobad, somundu', sapsap, sagingsaging, og dilis, og bulinow, flying fish. Ongon og moloputi', ongon og ginggatan, bu (...) tamban.

Tulingan	Small tuna
Sobad	Big tuna
Somundu'	Double-lined fusilier
Sapsap	Moon fish
Sagingsaging	Banana-shaped fish
Dilis	Dried bulinow
Bulinow	A kind of small fish (anchovy, herring)
Tamban	Indian oil sardine. Bigger than bulinow with more scales, smaller than other fish
Moloputi'	Bumnose trevally
Ginggatan	Big-eyed trevally

(Third file)

Kuman og polopanad nog sapsap.	
Kuman og polopanad nog tulingan.	
Kuman og polopanad nog dilis.	

Kuman nog tulingan og polopanad.	The teacher eats small tuna.
Molongas u og tulingan.	I like tuna.
Landu' u kolongas og tulingan.	I really really like tuna.
Mitonop u nog tulingan.	I'm tired of tuna.
Og tulingan og poglokanon nog polopanad koyon gondow gondow.	It is TUNA that the teacher eats every day.
Kuman nog moloputi' og polopanad.	The teacher eats trevally.
Molongas u og moloputi'.	I like trevally.
Landu' u kolongas og moloputi'.	I really like trevally.
Mitonop u nog moloputi'.	I am tired of trevally.
Og moloputi' og poglokanon nog polopanad koyon gondow gondow.	It is TREVALLY that the teacher eats every day.

Bryn

Third file: 11:12 - 00:39:00

Lexical categories

Og landu' koyon kosolag nog soda', molongas og nanam non.	The one fish that is big, it is tasty.	
*Og tongow		
Og kotongowan nog soda' koyon, ditu' da sog molayal.	The place where you can find the fish, it's is only in Malayal.	
Tontong mu	Look!	
Tontong mu og kayu koyon.	Look at that tree!	

(og) Ginang ni Blake moktontong nog lodawan koni.	Blake keeps looking at the picture.	★ Interesting construction. No focus? Grammaticalized <i>ginang</i> ?
Tumontong u dun.	I will look at it.	
Tumontong u nog libru koyon.	I'll look at the book.	
Moktongow ita	Let's meet	
Miktongow ami ni Blake.	Blake and I ran into each other.	
*tinongow, tuminongow		
Ponontong mu og sin kitu'.	Search for the money.	
Mikotongow u nog sin sog dalan.	I (accidentally) found money on the street.	
Modalom og danow ditu' nami.	The lake in our place is deep.	
Mogdanow og dugu' bila mogbunu' og gotow.	There will be a lake of blood if people will kill each other.	
Migdanow		
Moglana ita!	Let's make oil.	
*Poglana a		
Singlag	Also make oil, like moglana	
Poksinglag a	Make oil, focusing on the process	
Ponglana a	Anoint Anoint, put oil on your head (for instance, before a person leaves, so they won't forget the family)	
Lana mu ion!	Anoint him/her!	
*lana a		
Molana	Greasy	
Molana og piniritu koni nog saging.	This fried banana is greasy.	
*milana		
*Monglana		
Linana u ion	I anointed him/her.	
Lonaon ku si Bryn	I will anoint you. (for blessing, exorcism)	
Ongon og lanalanaan ku dion.	I have some kind of oils there. (in bottles)	